

ОСОБЕННОСТИ РАЗРАБОТКИ РУССКО-ФРАНЦУЗСКОГО КОНТРАСТИВНОГО ДИФФЕРЕНЦИАЛЬНОГО СЛОВАРЯ

И. П. Конопелько

Воронежский государственный педагогический университет

Поступила в редакцию 13 мая 2017 г.

Аннотация: в XX веке из сопоставительного языкознания выделилось особое лингвистическое направление — контрастивная лингвистика, которая изучает отдельные явления и единицы родного языка в сопоставлении со всеми возможными средствами передачи их в изучаемом языке. Контрастивные исследования позволяют провести процедуру дифференциальной семантизации контрастивных пар двух языков с целью выявления национальной специфики семантики лексических единиц. В языках выявляются национально-специфические семемы, которые: являются безэквивалентными; содержательно отличаются в сравниваемых языках; полностью отсутствуют в изучаемом языке по сравнению с языком сравнения. На базе полученных описаний может быть создан контрастивный дифференциальный двуязычный словарь, в котором приводятся семантические компоненты, дифференцирующие переводные соответствия и составляющие национальную специфику семантики данных лексических единиц.

Ключевые слова: контрастивная лингвистика, дифференциальная семантизация, контрастивная пара, национальная специфика, семантика слова, национально-специфические семемы, дифференциальный двуязычный словарь.

Abstract: in the 20th century contrastive linguistics gave birth to a separate new linguistic trend— contrastive linguistics, which studies separate phenomena and units of the native language in contrast with possible ways of reproducing them in a foreign language. Contrastive studies can help to carry out a procedure of differentiating seme analysis of the contrastive pairs of two languages in order to discover the national peculiarities of the lexical units' semantics. Languages contain nationally specific sememes which are equivalent-lacking, differ in their content in the two languages, are absolutely absent in one language in comparison with the other one. The resulting descriptions may serve as a basis for creating a contrastive differentiating dictionary containing semantic components which differentiate translation options and are the specific national semantic characteristics of the lexical units in question.

Key-words: contrastive linguistics, differentiating seme analysis, contrastive pair, nationally specific, lexical units' semantics, nationally specific sememes, contrastive differentiating dictionary.

XX век ознаменован появлением такого разнообразия исследований по проблемам контрастивной лингвистики, что можно констатировать возникновение новой отрасли языкознания. Как отмечают И. А. Стернин и К. Флекенштейн, в последнее десятилетие XX века из сопоставительного языкознания выделилось особое лингвистическое направление — контрастивная лингвистика [2]. Контрастивная лингвистика получила интенсивное развитие в 60–80-х гг. XX века и имеет непосредственный выход в практику преподавания языка.

Контрастивная лингвистика — наука об общем и специфическом в структурах и отдельных уровнях (морфологическом, фонетическом, синтаксическом и т. д.) различных языков. Контрастивная лингвистика изучает отдельные явления и единицы родного языка в сопоставлении со всеми возможными средствами передачи их в изучаемом языке. Цель контрастивного исследования — сопоставительное

изучение переводных соответствий двух языков для выявления их сходств и различий.

Контрастивные исследования связаны с задачами преподавания иностранных языков. Д. Болинджер писал по этому поводу: «Контрастивная лингвистика родилась из опыта преподавания. Каждый преподаватель иностранного языка знает и каждый изучающий иностранный язык скоро обнаруживает, что родной язык мешает в определенных и предсказуемых случаях усвоению второго языка» [3; 4].

Основными отличительными особенностями контрастивной лингвистики как направления сопоставления и изучения национальной специфики языков являются следующие два положения:

1. Контрастивная лингвистика изучает отдельные явления и единицы родного языка в сопоставлении со всеми возможными средствами их передачи в изучаемом языке. Цель контрастивной лексикологии — изучение межъязыковых соответствий двух языков для выявления их сходств и различий.

2. Национальная специфика семантики какой-либо лексической единицы — это её отличие по значению от сходных по семантике единиц языка сравнения.

В качестве материала нашего исследования избраны наименования лиц по отношению к труду и глагольные наименования процесса труда в русском и французском языках. Эти две лексические группировки являются отдельными подгруппами тематического поля «трудовая деятельность» (т. е. выступают как тематические микрогруппы). Они избраны в качестве материала исследования в связи с тем, что предварительный анализ показал наличие в этих тематических подгруппах заметной национальной специфики семантики.

В нашем исследовании исходным был избран русский язык. По результатам первого этапа нами был описан состав и структура лексической группировки наименований трудовой деятельности в рус-

ском языке. В результате исследуемая лексика была подразделена на 8 подгрупп. Всего выявлено 122 единицы лексической группировки наименований трудовой деятельности в русском языке. Самая многочисленная группа — субстантивные наименования, называющие недобросовестного работника (22 лексические единицы), самая малочисленная группа — глагольные наименования, называющие достижение мастерства в трудовой деятельности (6 лексических единиц).

В результате второго этапа выявлен корпус межъязыковых соответствий наименований трудовой деятельности в русском и французском языках. В результате третьего этапа было произведено семное описание исследуемых единиц русского и французского языков. В процессе четвертого этапа был проведен эксперимент, который заключался в обращении к информантам — носителям русского и французского языков — с просьбой:

баклушничать	0
отсутствие стремления работать	
ведение праздного образа жизни	
стремление заниматься пустяками	
неодобрительное	
пренебрежительное	
разговорное	
малоупотребительное	
устаревшее	

2. содержательно отличаются в сравниваемых языках:

горбатить	chiader	
интенсивно работать	интенсивно работать	экв.
длительность действия	длительность действия	экв.
выполнять большой объем работы	0	безэкв.
преимущественно на кого-либо	0	безэкв.
преимущественно в сфере физического труда	преимущественно в сфере физического труда	экв.
во имя материальной цели	во имя материальной цели	экв.
0	с упорством	безэкв.
0	очень качественно	безэкв.
0	целенаправленно	безэкв.
неоценочное	неоценочное	экв.
неэмоциональное	неэмоциональное	экв.
просторечное	арго	несовп.
употребительное	употребительное	экв.

3. полностью отсутствуют в изучаемом языке по сравнению с языком сравнения:

0	grandeur
	лицо

	сознательно уклоняется от работы
	занимается пустяками
	не делает ничего полезного
	неодобрительное
	отрицательно-эмоциональное
	фамильярное
	употребительное

На базе полученных семных описаний может быть создан контрастивный дифференциальный двуязычный словарь. В словаре такого типа приводятся семантические компоненты, дифференцирующие переводные соответствия и составляющие национальную специфику семантики данных лексических единиц. Толкования значений слова исходного языка не приводятся.

Приведем фрагмент такого словаря:

выкладываться неценочное = **se défoncer**; ср. **s'acharner** не думать о получении вознаграждения, одобрительное; ср. **s'adonner** не думать о получении вознаграждения, жить работой, одобрительное, положительно-эмоциональное; ср. **s'absorber** не думать о получении вознаграждения, жить работой, углубляться в работу, одобрительное, положительно-эмоциональное

выцарапывать = **tirer**

головотяп невнимательный; ср. **ganache** не хватает профессиональных знаний

горбатить преимущественно на кого-либо, преимущественно в сфере физического труда, во имя материальной цели, просторечное = **bossier**; ср. **plancher** преимущественно в сфере умственного труда, разговорное; ср. **chiader** с упорством, очень качественно, целенаправленно, арго, сниженное, одобрительное, положительно-эмоциональное

гореть = **brûler**

дармоедничать просторечное, устаревшее, малоупотребительное — ср. **écornifler** желание поживиться за чужой счет, разговорное, современное, употребительное

делать межстилевое, неценочное, неэмоциональное = **faire**; ср. **bacler** делать наспех, работать некачественно, пренебрежительное, отрицательно-эмоциональное; ср. **bricoler** преимущественно ручной труд, одобрительное, положительно-эмоциональное; ср. **ficher** фамильярное, грубое, отрицательно-эмоциональное; ср. **foutre** фамильярное

дело = **affaire**

дока ловкий, иногда проявляет хитрость, просторечное, малоупотребительное — ср. **connaisseur** межстилевое, употребительное; ср. **matois** проявляет хитрость, отрицательно-эмоциональное, употребительное

заниматься с применением личных знаний и умений = **s'occuper**; ср. **étudier** с применением личных знаний, преимущественно в сфере учебы; ср. **s'appliquer** с применением личных знаний, в узкой области знаний, без отдыха, старательно; ср. **s'attacher** с применением личных знаний, старательно, без отдыха, изучать детально; ср. **s'escrimer** с применением личных знаний, старательно, без отдыха, изучать детально, делать все возможное для достижения цели.

Целесообразна практическая разработка подобных двуязычных словарей.

Исследование показало, что для русского языкового сознания характерна более расчлененная номинация трудовой деятельности по коннотативно-оценочному признаку, в то время как для французских наименований характерна более широкая дифференциация лексем по характеру выполняемой деятельности и по признаку трудовой деятельности в разное время суток. Для русских и французских наименований трудовой деятельности характерен низкий уровень эквивалентности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Зленко И. П. Национальная специфика семантики слова / И.П. Зленко. — Автореф. Дис ... канд. филол. наук. — Воронеж, 2004. — 24 с.
2. Стернин И. А. Очерки по контрастивной лексикологии и фразеологии / И. А. Стернин, К. Флекенштейн. — Галле : ун-т Марина Лютера Галле, 1989. — 129 с.
3. Ярцева В. Н. Контрастивная грамматика / В. Н. Ярцева. — М. : Наука, 1981. — 111с.

Воронежский государственный педагогический университет

Конопелько И. П., преподаватель кафедры французского языка и иностранных языков для неязыковых профилей факультета иностранных языков

E-mail: inessazlenko@rambler.ru

Voronezh State Pedagogical University
Konopelko I.P., Lecturer of the French Language and Foreign Languages for Non-linguistic Profile Department
E-mail: inessazlenko@rambler.ru